

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de julio, 2023



夏休みいろいろチャレンジしてみよう！

EXPERIMENTANDO EN LAS VACACIONES DE VERANO

(*Natsuyasumi iroiro charenji shite miyō!*)

LOS LIBROS DE CIENCIAS SON INTERESANTES (*Kagaku no hontte omoshiroi*)

Libro de ciencias que tienen información sobre insectos, plantas, el clima e investigaciones independientes. Hagamos manualidades que aparecen en los libros. Les podría servir para su tarea en las vacaciones de verano.

Fecha y hora: Sábado 22 de julio, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, sōsakushitsu* 1.

Dirigido: Estudiantes de primaria con sus padres.

Capacidad: 20 personas (10 parejas. Por orden de inscripción).

Llevar: Tijeras, goma, engrapadora, regla.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 de julio (residentes de otras ciudades a partir del martes 11 de julio) hasta el miércoles 19 de julio, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Primo Library Hamura ☎042-554-2280 (Descanso los lunes que no son feriados).

OBSERVEMOS LAS CRIATURAS ACUATICAS DE HAMURA (*Hamura no suisei seibutsu wo manabō*)

Observermos las criaturas acuáticas y aprendamos sobre la calidad de agua del río *Tama*.

Fecha y hora: Martes 25 de julio, 8:30 am frente a la entrada de *Iko no Sato* (Aproximadamente 2 horas y media).

*Se cancelará en caso de lluvia, cuando crece el río o si suena la alerta por la hipertermia.

Dirigido: Residentes estudiantes de primaria y secundaria elemental (Menores de 3ro de primaria deben asistir con uno de sus padres).

*Así sea mayor de 4to grado puede participar con sus padres.

Capacidad: Aproximadamente 15 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Termo, gorro, toalla, útiles para tomar apuntes, una red (sólo si tiene).

*Asistir con ropa y zapatillas que se puedan mojar.

*Es peligroso usar sandalias o zapatos que no tienen talón.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 3 a jueves 20 de julio, 9:00 am a 5:00 pm informando [dirección, nombre, edad, número de teléfono, si asisten con sus padres la cantidad de personas] por teléfono o directamente a *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

EXPERIMENTANDO EL TRABAJO DE UN BIBLIOTECARIO (*Natsuyasumi shisho taiken*)

Experimentemos el trabajo de un bibliotecario. Aparte del trabajo en el mostrador de prestar y devolver los libros, también hay varios trabajos que no conocemos.

Fecha y hora: Miércoles 26 de julio, 9:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Primo Library Hamura (*Honkan*).

Dirigido: Estudiantes de 5to y 6to de primaria residentes de la ciudad.

Capacidad: 8 personas (Por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del sábado 15 de julio, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Primo Library Hamura ☎042-554-2280 (Descanso los lunes que no son feriados).

APRENDIENDO A ESCRIBIR UNA COMPOSICION DE LECTURA (*Dokusho kansōbun no kakikata no kotsu, manande mimasenka*)

Aprendamos los puntos para escribir una composición de lectura. Descubramos lo divertido que es escribir.

Fecha y hora: Jueves 27 de julio y 3 de agosto, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Primo Library *Hamura, borantia shitsu* en el 2do piso.

Dirigido: Residentes y estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria que pueden participar ambos días.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, tarjeta de la biblioteca (sólo los que tienen).

Capacidad: 10 personas (Por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 a domingo 16 de julio, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Primo Library *Hamura (Honkan)* ☎042-554-2280.

EXTRAYENDO HILO DEL CAPULLO DE LOS GUSANOS DE SEDA (*Mayu kara ito wo hikō*)

Utilizaremos utensilios que se usaban antes para extraer el hilo del capullo y se hará algodón. Se pueden llevar una parte del hilo o algodón que hicieron ustedes mismos. También pueden participar adultos sólo.

Fecha y hora: Sábado 12 de agosto, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: *Kyōdo Hakubutsukan, orientēshon hall, gakushūshitsu.*

*Estudiantes de 2do grado o menores asistir con uno de sus padres.

*Estudiantes de 3er grado o mayores también pueden asistir con uno de sus padres.

Capacidad: 20 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Toalla, delantal o ir con ropa que se pueda ensuciar.

Inscripciones e informes: A partir del sábado 1 de julio a viernes 11 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Kyōdo Hakubutsukan* ☎042-558-2561 (Cerrado los lunes que no son feriados y el martes 11 de julio).

TOUR PARA VISITAR EL VERTEDERO DE BASURA, BAÑOS TERMALES Y ATRAPAR PECES CON LAS MANOS (*Natsuyasumi oyako saishū shobunjō kengakukai to sakanaen, tsurutsuru onsen tour*)

Se visitará la fábrica de limpieza y el lugar de disposición final para aprender que pasa con la basura y la historia del lugar de disposición final. Luego de aprender sobre la basura vamos a atrapar peces con las manos, habrá parrillada y podrán disfrutar de baños termales. Así disfrutaremos de la naturaleza de *Hinodemachi*. También podrán comprar recuerdos en *Tama Umaimonokan*.

Fecha y hora: Martes 15 de agosto, 9:00 am en la entrada principal de la municipalidad de *Hamura* (Horario de regreso 5:00 pm).

*Iremos hasta el lugar en omnibus. El lugar de disolución también es la municipalidad.

Dirigido: Padres con hijos residentes de la ciudad.

Capacidad: 40 personas (Por orden de inscripción). *El costo y el almuerzo es gratis.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 3 a martes 25 de julio, 9:00 am a 5:00 pm, por teléfono dando la siguiente información: dirección, nombre, edad, número de teléfono. *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205.

CURSO EXPERIMENTAL PARA NIÑOS EL MUNDO DEL BAILE Y MUSICAL (*Minna no shiranai dance & musical no sekai*)

Martes 1 a domingo 6 de agosto.

Aprenderemos a comunicarnos y expresarnos mediante el baile y teatro musical.

Programación:

★Taller de una parte del musical "*Hoshi no ōjisama*".

★Baile tap

★Moviendo nuestro cuerpo "*Dakarada asobi*"

★Película "*Bijo to yajū*"

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental residentes de *Hamura, Ōme* o *Mizuho*.

*Estudiantes de 1ro y 2do grado de primaria deben venir acompañados de uno de sus padres.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (Cerrado los lunes que no son feriados).

VOLUNTARIOS YA (YOUNG ADULT) (*YA borantia shite mimasenka*)

No desean ayudar con el trabajo de la biblioteca? Se prepararán carteles con la información del libro.

Fecha y hora: Miércoles 9 y jueves 10 de agosto, 10:00 am a 3:00 pm (Personas que puedan asistir las dos fechas).

Lugar: Primo Library *Hamura*.

Dirigido: Residentes o estudiantes de la ciudad, secundaria elemental o secundaria superior.

Capacidad: 8 personas (Por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del viernes 21 de julio, 10:00 am a 5:00 pm, por teléfono o directamente a Primo Library *Hamura* ☎042-554-2280 (Cerrado los lunes que no son feriados).

CONCURSO NUMERO 38 POSTER PARA LA FORMACION SALUDABLE DE LOS JOVENES (*Seishōnen kenzen ikusei posutā konkūru sakuhin boshū*)

Mostremos lo que sentimos en la vida diaria con respecto al colegio, vecindario, o el hogar en un poster.

Dirigido: Residentes, estudiantes de primaria y secundaria elemental de la ciudad.

Tema: "Una ciudad donde los niños puedan actuar y estar activos", "Una ciudad limpia", "Cuidemos a los ancianos".

Inscripciones e informes: Utilizar cartulina 542mm x 382mm *yotsugiri* o 382mm x 271mm *yatsugiri*. En la parte de atrás poner [nombre del colegio, grado, sección, nombre (*Furigana*), dirección, número de teléfono, tema]" y entregarlo en el colegio o directamente a *Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*, anexo 263 en el 2do piso de la municipalidad hasta el jueves 31 de agosto (Excepto sábados domingos y feriados).

Resultado: Se mencionarán los trabajos elegidos (Nombre del colegio, grado, nombre del alumno) en el boletín de *Hamura (Kōhō Hamura)* y en la página oficial de la ciudad.

Premiación: La premiación se realizará el sábado 11 de noviembre.

*El trabajo elegido como primer puesto, se utilizará como poster para la formación saludable de los jóvenes.

*Los derechos de autor se atribuirán a la ciudad de *Hamura*.

*Los trabajos se exhibirán en Primo Hall *Yutorogi* desde el viernes 3 a domingo 12 de noviembre.

国民健康保険

SEGURO NACIONAL DE SALUD (**Kokumin kenkō hoken**)

SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(*Nōzei tsūchisho wo sōfu shimasu*)

A mediados de julio se estará enviando por correo a nombre del jefe de familia (*setainushi*), los avisos para los pagos de impuestos del seguro nacional de salud. No olvide de realizar el pago a tiempo.

Sobre la tasa impositiva vea el [Aviso sobre los impuestos del seguro nacional de salud del año fiscal Reiwa 5] (*Reiwa 5 nendo kokumin kenkō hokenzei no oshirase*) o la página oficial de la ciudad. Si desea saber como se hacen los cálculos, consulte en ventanilla.

TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Gendogaku tekiyō ninteishō no shinsei wo*)

El certificado de importe límite del seguro nacional de salud (*Kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō*) actual, vence el lunes 31 de julio. La solicitud del nuevo certificado se recepcionará a partir del martes 18 de julio. Las personas que necesitan el certificado a partir del lunes 1 de agosto favor de hacer los trámites necesarios.

*El certificado no se renueva automáticamente.

*Si se presenta en ventanilla una persona que no aparece en su certificado de domicilio, necesitará presentar una carta de poder (*Ininjō*) para hacer el trámite.

CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin kenkō hoken gendo tekiyō ninteisho*)

Cuando los gastos médicos son altos y presentamos el certificado de importe límite a la institución médica, el monto a pagar se limita (El monto varía de acuerdo a la clasificación de edad e ingresos). Para la

expedición del certificado, se requiere previa solicitud y puede ser utilizado a partir del mes de expedición.

*Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del impuesto del seguro nacional de salud.

Dirigido: Personas menores de 70 años de edad.

■Personas de 70 a 74 años de edad exentas del pago de impuestos municipales.

■Personas de 70 a 74 años (Que pagan el 30% del tratamiento médico) y que la cantidad estándar de tributación de impuestos sea desde 1,450,000 y menor a 6,900,000 yenes.

Documentos requeridos:

1. Documento de identidad (*Zairyū card*, *brevete*, etc)
2. Tarjeta del seguro nacional de salud (*Kokumin kenkō hoken hihokenshashō*).
3. Tarjeta my number o algún documento donde aparezca su número personal.
4. Carta de poder (*Ininjo*) (sólo en el caso de que la persona que se va presentar a ventanilla no este registrada en el mismo certificado domicilio que la persona interesada).

*El trámite también se puede hacer por correo postal. El formulario lo puede descargar desde la página oficial de la ciudad.

RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Koreijukyushashō no kōshin*)

A las personas inscritas en el seguro nacional de salud para personas de edad avanzada se les enviará en julio las nuevas tarjetas, las tarjetas actuales son válidas hasta el lunes 31 de julio. Las nuevas tarjetas de seguro nacional de salud son válidas desde el martes 1 de agosto a miércoles 31 de julio 2024 (un año).

*Las personas que cumplen 75 años hasta el 31 de julio 2024, su tarjeta es válida hasta un día antes de su cumpleaños.

*Las personas que van a cumplir 70 años, se le enviará la tarjeta el mes de su cumpleaños y será válida desde el siguiente mes (Las personas que cumplen años el 1ro de cada mes, podrán utilizarla desde el mismo mes en que cumple años y se la enviarán hasta fines del mes anterior).

Informes: *Shiminka Hoken kakari*, anexo 126.

後期高齢者医療保険

ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Kōki kōreisha iryō hoken*)

SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Hokenryōgaku kettei tsūchisho wo sōfu shimasu*)

A las personas que estén inscritas en el seguro de atención medica para personas de edad avanzada (*Kōki kōreisha iryō hoken*) a mediados de julio se enviará el aviso de determinación sobre el monto de la prima del seguro. Para más información sobre la forma de pago u otros por favor lea la notificación que le llegará adjunta.

SE ENVIARA LA TARJETA DEL SEGURO (*Hokenshō wo sōfu shimasu*)

▶A las personas que les cambiarán la cantidad que pagan ellos mismos...Después de mediados de julio se le enviará la tarjeta del seguro para atención medica para personas de edad avanzada.

▶A las personas que no les cambiarán la cantidad que pagan ellos mismos...Pueden utilizar el seguro (celeste) que tienen ahora.

TASA DE GASTOS MEDICOS Y EL SISTEMA DE REDUCCION (*Iryōhi no futan wariai to keigen seido*)

El importe de la carga se determina en relación a los ingresos obtenidos el año anterior, considerando el 1 de agosto como fecha base todos los años.

Personas que pagan el 30%...Cuando los ingresos gravables de todos los miembros de algún miembro de la familia supera los 1,450,000 yenes.

Personas que pagan el 20%...Personas que coinciden con ambos ① y ②

- ① Cuando los ingresos sujetos al impuesto a la renta de uno de los asegurados supera los 280,000 yenes pero no llegan a 1,450,000 yenes.
- ② Cuando el total de [Ingresos de pensión] + [Total de otros ingresos] superan los 2,000,000 yenes (si los asegurados son 2 o más el total es 3,200,000 yenes).

Personas que pagan el 10%...Cuando los ingresos gravables de los asegurados del mismo hogar es menor a 280,000 o si cumple con el ① pero no con el ② de las personas que pagan el 20%.

☆Las personas exentas del pago de impuesto de residencia coinciden con personas que pagan el 10%.

OTRAS REDUCCIONES (*Sono hokano ichibu futankin keigen*)

Si sus ingresos están por debajo de cierto nivel o si tiene alguna enfermedad específica, puede que se reduzca el pago por la atención médica en la ventanilla de la institución médica. Para más información, favor de consultar.

CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE REDUCCION DE CANTIDAD DE CARGA ESTANDAR (*Gengogaku tekiyō hyōjun futangaku gengaku ninteishō*)

►Renovación el 1 de agosto.

Dirigido: Si todos los miembros de la familia que pagan el 10% están exentos de impuestos municipales...Se reducirá el monto que debe pagar en ventanilla de los gastos medicos cubiertos por el seguro y los gastos de comida durante la hospitalización.

CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE (*Gengogaku tekiyō ninteishō*)

►Renovación el 1 de agosto.

Dirigido: Si los ingresos gravables de todos los miembros de la familia que reciben la atención medica para personas de edad avanzada que pagan el 30%, es menor a 6,900,000 yenes...Se reducirá el monto que debe pagar en ventanilla de los gastos medicos cubiertos por el seguro.

REDUCCION DE LA CARGA POR TRATAMIENTO DE ENFERMEDADES (*Tokutei shippei no chiryō no futan keigen*)

Dirigido: Personas que necesitan tratamiento avanzado por un período largo debido a enfermedades específicas...El límite de gastos que debe pagar en una institución médica mensual es de 10,000 yenes.

*Para más información, favor de consultar.

REDUCCION DEL PAGO (*Hokenryō no keigen*)

Hay casos en que la prima es reducida de acuerdo a sus ingresos. Para esto es necesario hacer la declaración de impuestos. Para más información vea el aviso adjunto.

La tasa de pago del seguro se revisa cada 2 años y dentro de *Tōkyō* es igual. Este año la tasa de pago es igual que el año pasado.

Informes: *Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*, anexo 138.

介護保険

SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (**Kaigo hoken**)

SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE PROPORCION DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Atarashii kaigo hoken futan wariaishō wo sōfu shimasu*)

A todas las personas que han sido reconocidas para recibir cuidado y atención (*Yōshien, yōkaigo ninteiwō uketa kata zen-in ni*) a mediados de julio se les enviará el certificado de proporción de pago del seguro de cuidado y atención (*Kaigo hoken futan wariaishō*) en donde está especificado cuanto es el porcentaje que debe de pagar entre 10 y 30%. El certificado actual vence el lunes 31 de julio. En el caso de utilizar los servicios a partir del martes 1 de agosto, debe presentar el certificado nuevo.

ENVIO DEL AVISO Y BOLETAS DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Hokenryōgaku kettei tsūchisho, nōnyū tsūchisho wo sōfu shimasu*)

A comienzos de julio a las personas mayores de 65 años (Asegurados tipo 1) les estará llegando el aviso y las boletas para efectuar los pagos correspondientes al seguro de cuidado y atención del año *Reiwa 5*. La cuota a pagar es revisada cada 3 años de acuerdo a la cantidad de servicios que se utilizan.

CUOTA A PAGAR DE LOS MAYORES DE 65 AÑOS (ASEGURADOS TIPO 1)

La determinación de la cuota del seguro se realizará de acuerdo al ingreso que hubiera tenido el año anterior y se categoriza en 13 niveles.

*Para más información consultar el documento adjunto o la página oficial de la ciudad.

CUOTA A PAGAR DE LAS PERSONAS DE 40 A 64 AÑOS (ASEGURADOS TIPO 2)

De acuerdo al seguro de asistencia médica al cual esté inscrito, varía la determinación del importe a pagar y la forma de pago. Sin embargo, el seguro de salud (*Iryō hoken*) y el seguro de cuidado y atención (*Kaigo hoken*) se abonan juntos.

TRAMITAR CON ANTICIPACION PARA EL USO DEL SISTEMA DE REDUCCION DE LA CANTIDAD DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Jizen ni shinsei shite kudasai riyōsha futangaku no keigen seido*)

Dirigido: Residentes de *Hamura* exentos del pago de impuestos municipales que cumplen con todos los siguientes requisitos.

- ▶ Si el ingreso anual de personas que viven solas es menor a 1,500,000 yenes o hasta 500,000 más por cada miembro que aumenta.
- ▶ Los ahorros de personas que viven solas debe ser menor a 3,500,000 yenes o hasta 1,000,000 más por cada miembro que aumenta.
- ▶ Que no tengan más dinero activo aparte de la cantidad que usan para la vida diaria.
- ▶ Que no sean dependientes de parientes.
- ▶ Que no tengan pagos atrasados del seguro de cuidado y atención (*Kaigo hokenryō*).

Servicios: Servicio de cuidado en el hogar o en instituciones de cuidado u otros.

*Sólo los servicios de las compañías que han hecho el trámite para la reducción.

LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LAS INSTITUCIONES DE CUIDADO PARA PERSONAS MAYORES DEBEN HACER EL TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Kaigo hoken shisetsu wo riyō suru kata wa futan gendogaku nintei no tetsuzuki wo*)

Los gastos de estadía y comida en las instituciones de cuidado son desde un principio a carga de uno mismo. Sin embargo, cuando los ingresos del asegurado son bajos, se expide el certificado de importe límite. Con este el importe excedente será pagado a la institución por el seguro de cuidado y atención. Este sistema se llama *Kaigo hoken futan gendogaku nintei*.

Período de validez: A partir del 1 de agosto (Desde el primer día del mes en que hizo el trámite, o desde el día en que se mudó a la ciudad) hasta fines de julio del siguiente año.

Dirigido: Personas que cumplen con ambas condiciones (1) y (2).

- (1) Todos los miembros de la familia deben estar exentos de impuestos municipales. En caso de que el cónyuge viva en otra dirección, este también debe estar exento de impuestos municipales.
- (2) La cantidad total de ahorros y bienes de la persona interesada y su cónyuge debe ser igual o menor de la cantidad del ① al ④.
 - ① Las personas que reciben la asistencia social (*Seikatsu hogo*), pensión de bienestar por vejez (*Rōrei fukushi nenkin*)...solteros: menos de 10,000,000 yenes, parejas: menos de 20,000,000 yenes.
 - ② Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos no pasan los 800,000 yenes...solteros: menos de 6,500,000 yenes, parejas: menos de 16,500,000.
 - ③ Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos es de 800,000 a 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,500,000 yenes, parejas: menos de 15,500,000 yenes.
 - ④ Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos es más de 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,000,000 yenes, parejas: menos de 15,000,000.

*"Cónyuge" también incluye el caso de parejas no casadas.

*Para utilizar el certificado de importe límite debe hacer el trámite primero. Consulte los documentos necesarios en la página oficial de la ciudad o en ventanilla.

LAS PERSONAS QUE DESEAN SEGUIR UTILIZANDO EL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEBEN HACER EL TRAMITE DE RENOVACION (*Hikitsuzuki futan gendogaku nintei wo riyō suru kata wa kōshin no tetsuzuki wo*)

A las personas que ya poseen el certificado de importe límite, se les enviará en junio el aviso para hacer el trámite de renovación.

Informes: Sobre el sistema y la cantidad a pagar...*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 144 / Sobre la determinación de necesidad de cuidado...*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintai kakari*, anexo 146 / Sobre el pago...*Nōzeika Nōzei Tantō*, anexo 179.

国民年金

PENSION NACIONAL (Kokumin nenkin)

EXONERACION, APLAZO DEL PAGO (*Kokumin nenkin hokenryō no menjo, nōfu yūyo*)

La pensión nacional tiene un sistema de exoneración o aplazo del pago cuando los ingresos no superan la cantidad fijada.

La recepción de los formularios de exoneración o aplazo de pago desde julio de 2023 hasta junio de 2024 comenzará el lunes 3 de julio.

Este trámite se puede realizar hasta 2 años y 1 mes retroactivo. Para más información, favor de consultar.

Documentos necesarios en ventanilla: Libreta de pensión (*Nenkin techō*), notificación del número básico de pensión (*Kiso nenkin bangō tsūchisho*).

*La evaluación la realizará la oficina de pensión (*Nihon nenkin kikō*) de acuerdo a sus ingresos del año anterior. Si aún no ha realizado la declaración de impuestos debe hacerlo con anticipación.

*Las personas que están desempleadas, puede que sea necesario presentar la constancia de desempleo (*Koyō hoken hihokensha rishokuhyō*).

☆Este trámite también se puede hacer desde su teléfono smartphone o computadora utilizando su tarjeta My Number. Para más información consulte en la Oficina de Pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*).

Informes: *Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*, anexo 140 / *Ōme Nenkin Jimusho* ☎0428-30-3410.

新型コロナウイルス感染症における在宅要介護者等支援事業

PROYECTO DE APOYO DEBIDO A LA INFECCION POR EL CORONA VIRUS PARA PERSONAS QUE CUIDAN DE FAMILIARES EN CASA

(*Shingata corona virus kansenshō ni okeru zaitaku yōkaigoshatō shien jigyo*)

■CUANDO PERSONAS QUE CUIDAN DE FAMILIARES EN CASA SE CONTAGIAN DE CORONA VIRUS

(*Shingata corona virus kansenshō ni okeru zaitaku yōkaigoshatō shien jigyo*)

La ciudad tiene un sistema de apoyo para cuando las personas que cuidan de familiares de edad avanzada o con discapacidades se infectan de corona virus y no tienen alguien que pueda ayudarlos.

Si no tiene familiares o conocidos que lo puedan ayudar y la persona que necesita cuidados se va quedar sola, llame de inmediato a *Kōrei Fukushi Kaigoka* o a *Shōgai Fukushika*.

Dirigido: Personas de edad avanzada con necesidad de cuidado y personas con impedimentos que reciben ayuda en casa.

Detalles del apoyo: Ayuda con el examen PCR y envío de una persona para que lo ayude (helper).

Período: Hasta el 31 de marzo de 2024 (*Reiwa 6*).

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 142 / *Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari*, anexo 185.

新型コロナウイルス感染症に係る国保税の減免が終了します

TERMINO LA REDUCCION DE IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DEBIDO A LA INFECCION POR EL CORONA VIRUS

(*Shingata corona virus kansenshō ni kakaru kokuhozei no genmen ga shūryō shimasu*)

La reducción de impuesto del seguro nacional debido al corona virus, terminó en el impuesto equivalente al año *Reiwa 4* (2022). El motivo es que la enfermedad cambió a una enfermedad infecciosa común.

Si por motivos inevitables no ha podido aplicar a la reducción de impuesto del año *Reiwa 4*, consulte la página

oficial de la ciudad o pregunte en ventanilla.

Informes: *Shiminka Hoken kakari*, anexo 125.

新型コロナワクチン「令和5年秋開始接種」 64歳以下は予診票の発行に申請が必要です

LA VACUNA CONTRA EL VIRUS CORONA, EN OTOÑO DEL 2023

(*Shingata corona wakuchin [Reiwa 5 nen aki kaishi sesshū]*)

Las personas menores de 64 años deberán solicitar el formulario de examen preliminar.

A partir del mes de setiembre, será la vacunación contra el virus Corona, (Vacunación de otoño del 2023), dirigido a las personas mayores de 5 años o más que hayan recibido la vacuna inicial.

Dado que los menores de 64 años no están obligados, no existe la emisión uniforme del formulario de examen preliminar. Solo aquellos que deseen vacunarse deben presentar la solicitud por internet o por teléfono al Centro de llamadas.

Cómo aplicar: Utilizando uno de los siguientes métodos:

1. A través de Internet. Presente su solicitud desde internet y utilice el formulario detallado en el sitio web oficial, anote la información requerida y envíela.
2. Solícitelo por teléfono. Llame al Centro de llamadas sobre la vacuna contra el virus Corona de la ciudad de Hamura e informe que desea vacunarse..

*A partir del mes de agosto, se enviarán a los solicitantes de forma secuencial un formulario de examen preliminar con el formulario de vacunación integrado; cuando reciba el comprobante preliminar con el formulario de vacunación , haga su reserva y vacúnese.

*Puede que los requisitos de las personas que se pueden vacunar cambie más adelante. En ese caso así aplique puede que no se le envíe el formulario para la vacuna.

*Las personas de 65 años o más que se hayan vacunado en la primavera del 2023, recibirán automáticamente el formulario de vacunación integrado, por lo que no es necesario que lo solicite.

*Lugares de vacunación u otros detalles se informará apenas se decida en la página oficial de la ciudad y en el boletín.

Informes: *Hamura Corona Wakuchin* Call Center ☎0570-030207.

Recepción de 9:00 a.m. a 5:00 p.m (Excluye los domingos y feriados).

ポイ捨て禁止！市内全域でマナーアップ

PROHIBIDO BOTAR BASURA EN LAS CALLES

(*Poisute kinshi! Shinai zen-iki de manā appu*)

En *Hamura* se está trabajando para hacer cumplir las normas sobre las limitaciones de tirar las colillas de cigarros y dejar excremento de perro tirado en la calle. Vamos a conservar los modales para hacer de *Hamura* una ciudad donde la gente pueda vivir tranquila y saludable.

PROHIBICIONES

EN TODO HAMURA

- Botar basura o colillas de cigarro al piso.
- Dejar excremento de su perro tirado en la calle.

EN LAS AREAS PROHIBIDAS

- Fumar en lugares prohibidos.

*Sólo se puede fumar en los lugares indicados. Fuera de las estaciones de *Hamura* y *Ozaku* hay un lugar para fumadores a cada lado de la estación.

*Fumar en un vehículo con las ventanas cerradas ya no está prohibido.

RESTRICCIONES

Si va fumar en la calle, así sea dentro de las áreas permitidas debe cumplir con lo siguiente:

- No molestar ni hacer cosas peligrosas a las personas a su alrededor.
- Si son lugares donde no hay instalados basureros, debe cargar su cenicero portátil.

*Los cigarros que no requieren fuego (*Kanetsushiki tabako*) no son objeto de restricciones. Sin embargo,

favor de hacer uso de las áreas designadas para fumar.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

電力・ガス・食品等価格高騰重点支援給付金

APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS DE LUZ, GAS, ALIMENTACION (Denryoku, gasu, shokuhintō kakaku kōtō jūten shien kyūfukin)

Dirigido: Aquellos que están registrados en la ciudad de *Hamura* en la fecha del 1 de junio de 2023 y son los jefes de familia; que se consideren en los siguientes casos (1) ó (2).

(1) Hogares exentos del impuesto de residencia (Hogares en los que todos los miembros estén exentos de la tasa per cápita del impuesto de residencia de *Reiwa 5* (Año 2023).

(2) Hogares que han sufrido cambios repentinos en su presupuesto familiar. Otros que no coinciden con el (1), cuyo presupuesto familiar sufrió un cambio inesperado entre enero y diciembre del 2023 y el ingreso de cualquiera de esos meses haya alcanzado el nivel de hogares exentos de impuestos.

*Tanto (1) como (2) no se aplican a los hogares compuestos únicamente por dependientes de personas sujetas al impuesto de residencia.

Monto del pago: 30,000 yenes por hogar.

Modo de pago: Giro a su cuenta bancaria.

Modo de aplicación: Favor de ver la tabla a continuación.

*(1)①Sólo las personas que siguen en la misma situación económica este año.

*Si hay cambios en su cuenta de banco, llene los datos necesarios en el formulario y envíelo de vuelta en el sobre adjunto.

*Puede que se le pidan otros documentos. Para más información, vea el aviso adjunto con el formulario.

Dirigido		Solicitud	Modo de recepción	Período de pago
(1)Familias exentas del impuesto municipal en <i>Reiwa 5</i>	①Familias que recibieron el apoyo de emergencia de <i>Reiwa 4</i> (50,000 yenes)	No es necesario	Se enviará el formulario a comienzos de agosto (la cuenta de banco estará indicada). *La cuenta de banco es donde se le depositó el dinero del apoyo de emergencia anterior. Favor de chequear.	Mediados de agosto
	②Hogares que no han recibido el ①	Si es necesario	Se enviará el formulario a comienzos de agosto. Llenar los datos necesarios y enviarlo de vuelta junto con los documentos necesarios.	Fines de agosto
(2)Hogares que han sufrido cambios repentinos		Si es necesario	Descargue el formulario de la página oficial de la ciudad, llenar los datos necesarios y entregarlo.	Recepción: A partir de setiembre

Lugar de entrega del formulario: Recepción (2do piso de la municipalidad) sala 201 o por correo postal.

Destinatario: Código postal 205-8601 (No es necesario escribir la dirección) *Hamura shi Shakai Fukushika Shomu kakari*.

Fecha límite: (1)...Jueves 30 de noviembre. (2)...Miércoles 31 de enero de 2024.

Informes: [Lunes 3 de julio a jueves 30 de noviembre] *Hamura shi Jūminzei Hikazei Setaitō ni taisuru Kakaku Kōtō Jūten Shien Kyūfukin* Call Center ☎0570-092922.

[Después del viernes 1 de diciembre] *Shakai Fukushika Shomu kakari*, anexo 112, 477. Horario de recepción...9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm (Excepto sábados, domingos y feriados).

S&Dスイミングプラザ羽村のプールが利用できない日があります

HABRAN DIAS EN QUE NO SE PODRA UTILIZAR LA PISCINA EN S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(S&D Swimming Plaza Hamura no pūru ga riyō dekinai hi ga arimasu)

Se realizarán clases de natación del colegio primaria en S&D Swimming Plaza *Hamura*, por lo tanto, habrán días en que no se podrá utilizar la piscina. Agradecemos su comprensión.

Fecha	Horario en que no se puede utilizar la piscina	Horario en que se puede usar la piscina	
Julio	Martes 18, miércoles 19	Desde que abre hasta las 12:30 pm	A partir de la 1:00 pm
Agosto	Martes 29	Desde que abre hasta las 10:35 am	A partir de las 11:00 am
	Miércoles 30, jueves 31	Desde que abre hasta las 12:30 pm	A partir de la 1:00 pm
Setiembre	Viernes 1, martes 26	Desde que abre hasta las 3:40 pm	A partir de las 4:00 pm
	Miércoles 13, 20, 27	Desde que abre hasta las 12:30 pm	A partir de la 1:00 pm
Octubre	Miércoles 4, 18, 25	Desde que abre hasta las 12:30 pm	A partir de la 1:00 pm
	Martes 17, 24	Desde que abre hasta las 3:40 pm	A partir de las 4:00 pm.

Informes: Sobre el uso de la piscina...S&D Swimming Plaza *Hamura* ☎042-579-3210 / Sobre las clases de natación del colegio...*Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*, anexo 376.

妊婦健康診査（超音波検査）の公費負担を拡充

SE AMPLIARA EL GASTO PUBLICO PARA EL CHEQUEO DE EMBARAZADAS (ECOGRAFIA)

(Ninpu kenkō shinsa [chōonpa kensa] no kōhi futan wo kakujū)

Se aumentará la cantidad de veces del gasto para la ecografía de 1 a 4 veces.

Cuando notifique su embarazo se le entregarán 4 cupones para el chequeo de embarazadas (ecografía).

Dirigido: Personas que entregaron la notificación de embarazo desde el 1 de abril de 2023.

*A las personas que sólo se les entrego un cupón y cumplen con los requisitos, en mayo se les envió los otros 3 cupones.

*[Si le hicieron la ecografía fuera de *Tōkyō* sin presentar el cupón], [si le hicieron la ecografía antes de que le lleguen los otros cupones], puede hacer el trámite de devolución. Para esto necesita los recibos, libreta de salud de la madre y el niño, los cupones que no utilice. Consulte para más información.

Informes: *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 697.

子ども体験塾 子ども国際交流音楽祭

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Kodomo taikenjuku kodomo kokusai kōryū ongakusai)

Podrán disfrutar de coros de estudiantes de primaria y secundaria elemental, concierto de músicos nacidos del área de *Nishitama*, músicos de Viena, orquesta filarmónica de Viena.

Fecha y hora: Lunes 9 de octubre, 5:00 a 7:00 pm (El lugar abrirá a las 4:30 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, *Dai Hall* (Todos los asientos reservados).

Capacidad: 800 personas (General, invitados 400 personas. No se permite la entrada de niños en edad preescolar).

Entrada: 1,000 yenes.

Venta de entradas: A partir del miércoles 5 de julio, 9:00 am a 8:00 pm directamente en Primo Hall *Yutorogi* (Cerrado los lunes que no son feriados).

INVITACION A ESTUDIANTES DE PRIMARIA HASTA JOVENES DE 18 AÑOS RESIDENTES DE *HAMURA*, *OKUTAMA*, *HINOHARAMURA* Y UNO DE SUS PADRES! (Primeras 400 personas).

Inscripción para la invitación: Miércoles 5 de julio a 6 de setiembre, 9:00 am a 8:00 pm directamente en *Yutorogi*.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) ☎042-570-0707.

NUEVAS NORMAS DE TRANSITO PARA LOS PATINETES ELECTRICOS

(Dendō kickboard ni atarashii kōtsū rūru ga tekiyō saremasu)

A partir del 1 de julio, regirá y funcionarán las normas con el patinete eléctrico y similares con ciertos estándares de tránsito, como los que no requieren una licencia de conducir (La bicicleta motorizada pequeña especificadas y la especial que no requiere de licencia. Mayores de 16 años de edad, podrán conducir el patinete eléctrico, etc. Es más hay algunos patinetes con categorías de vehículos que requieren la licencia de conducir.

Asegúrese de comprobar en que categoría de vehículo se encuentra, así como donde debe conducir. Consulte el sitio web de la Oficina de Policía Metropolitana (*Keishichō*) para mayor información.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*, anexo 216.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y PULMON (SEGUNDO PERIODO)

(Igan kenshin, haigan kenshin dai 2 ki)

Período: Miércoles 6 a sábado 9, lunes 11 de setiembre, 7:30 am a mediodía (No se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón).

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Residentes registrados en la ciudad de 40 años o mayores (el examen de saliva es a partir de los 50 años).

CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con ambos mencionados a continuación.

- ① Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.
- ② (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros (índice de cigarros).

*No puede realizar sólo el examen de saliva.

*Asi desee realizar el examen, si no cumple con las condiciones no le enviarán el envase para este motivo.

Capacidad: Aproximadamente 80 personas por examen (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*El cupón se enviará a mediados de agosto. Las personas que no salieron sorteadas también recibirán un aviso.

Costo: 500 yenes por cada examen (Excepto las personas que reciben la asistencia social *seikatsu hogo*).

Llevar: Cupón, costo del examen, muestra para el examen de saliva.

Contenido: Examen del estómago (consulta, rayos X del estómago), examen de los pulmones (consulta, rayos X del pecho), exámen de saliva.

*Si una mujer dando de lactar realiza el examen de estómago, puede que los efectos del laxante pase a la leche materna.

Inscripciones: A partir del sábado 1 a viernes 14 de julio (sin retraso), por inscripción electrónica o por correo postal llenando los datos necesarios.

Destinatario: Código postal 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2. Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō*.

Datos necesarios: ① Fecha en que desea realizar el examen (Indicar hasta 2 fechas o poner *itsudemo ka* que significa cualquier día esta bien), ② Nombre del examen que desea realizar, ③ Dirección, ④ Nombre, ⑤ Fecha de nacimiento, edad, ⑥ Número de teléfono donde se le pueda contactar durante el día, ⑦ Las personas que desean realizar el examen de saliva deben escribir el resultado.

LAS PERSONAS QUE CUMPLEN CON LO SIGUIENTE NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

◆Examen de descarte de cáncer de estómago...① a ⑩ todos / examen de descarte de cancer al pulmón...

①, ⑨ a ⑩.

① Mujeres embarazadas o con posibilidades de estarlo.

- ② Personas con alergias al bario.
- ③ Si le han extraído pólipos del colon en estos 2 meses.
- ④ Si ha tenido operaciones del estómago u ortopedia en el ultimo año.
- ⑤ Si tiene antecedentes de obstrucción intestinal.
- ⑥ Si ha tenido infarto al corazón o cerebral u otros en el ultimo año.
- ⑦ Si necesita ayuda durante el examen.
- ⑧ Si tiene desfibrilador implantable o marcapasos en el estómago o aquellos que no saben en que parte lo tienen implantado.
- ⑨ Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.
- ⑩ Si tiene la oportunidad de realizar el examen en el lugar de trabajo.
- ⑪ Si ya realizó el examen este año.

*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

骨太教室 (生活編)

CHARLA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS (VIDA DIARIA) (**Honebuto kyōshitsu seikatsuhēn**)

Charla sobre los huesos y ejercicios para mantenernos saludables. Venir con ropa cómoda.

Fecha y hora: Sábado 22 de julio, 2:00 a 4:00 pm (Recepción a partir de la 1:45 pm).

Lugar: Community Center Hall.

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Capacidad: 40 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, ir con ropa y zapatos cómodos.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 a viernes 21 de julio, por teléfono o por inscripción electrónica a *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

骨太教室 (栄養編)

CHARLA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS (NUTRICION) (**Honebuto kyōshitsu eiyoēhen**)

Recetas con bastante calcio.

Fecha y hora: Martes 1 de agosto, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Capacidad: 16 personas (Por orden de inscripción).

Costo: ¥300 (Por la clase de cocina).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para la cabeza, libreta de salud (*Kenkō techō*) solo las personas que tienen.

*Por motivos de higiene, favor de utilizar mascarilla para la clase de cocina.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 de julio, por teléfono o correo electrónico enviando los siguientes datos: ①Nombre, ②Edad, ③Número de teléfono donde se le pueda contactar de día, ④Dirección a *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 624. ✉s30500@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico favor de poner como título [*Honebuto kyōshitsu eiyoēhen sankā kibō*] y poner los datos en el contenido.

水道メーターを無料で交換します

CAMBIO GRATUITO DEL MEDIDOR DE AGUA (**Suidō mētā wo muryōde kōkan shimasu**)

Los medidores de agua se cambian aproximadamente cada 8 años. Esta vez se cambiarán los medidores que en la parte de atrás de la tapa dice "35/11" o "36/○" (En el círculo va un número del 6 al 9).

Una compañía autorizada por la municipalidad realizará el trabajo y se le notificará con anticipación. El encargado llevará un brazalete y portará un documento de identidad expedido por la ciudad. Así no se encuentre en casa se hará el cambio del medidor. Agradecemos su comprensión y cooperación.

*Luego del cambio, puede que salga agua sucia o espuma. Favor de dejar que corra el agua hasta que salga agua limpia.

Período y lugares:

-Lunes 10 de julio a jueves 10 de agosto: *Ozakudai / Una parte de Hanehigashi / Sakaechō / Hanenaka / Midorigaoka 4 a 5 / Hanekami / Hane 690 a 743 / Hanenishi.*

-Martes 10 de octubre a viernes 10 de noviembre: *Midorigaoka 1 a 3 / Una parte de Hanehigashi / Gonokami / Kawasaki / Toda el área de Gonokami Aza Musashino / Futabachō / Haneaza Musashino / Shinmeidai / Fujimidaira / Tamagawa.*

Informes: *Suidō Jimusho ☎042-554-2269.*

特別児童扶養手当を支給しています

SUBSIDIO POR CRIANZA DE MENORES ESPECIALES

(Tokubetsu jidō fuyō teate wo shikyū shiteimasu)

Esta ayuda se brinda a los padres que tienen hijos con impedimentos.

Dirigido: Residentes de la ciudad que crían a hijos menores de 20 años que cumplen con una de las condiciones del ① al ③.

- ① Tiene la libreta de discapacidad física (*Shintai shōgaisha techō*) nivel 1 a 3.
- ② Tiene la libreta de discapacidad intelectual (*Ai no techō*) nivel 1 a 3.
- ③ Niños con el mismo nivel de enfermedad o impedimento físico o mental que el ① y ②.

Monto del subsidio: Nivel 1...53,700 yenes, nivel 2...35,760 yenes.

Restricciones: Si está considerado dentro de los siguientes, no podrá recibir el subsidio.

- (1) Si el ingreso de los padres o tutores es igual o mayor a la cantidad básica.
- (2) Si los padres o tutores no cuidan del menor, está internado en alguna institución u otros.
- (3) Si el menor está recibiendo una pensión pública por motivo de discapacidad.

*Los documentos necesarios varían de acuerdo a cada caso, favor de consultar para más información.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 235.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜!」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 25 de julio, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: *Hoken Center.* Capacidad: 8 parejas (Por orden de inscripción).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en julio, residentes de *Hamura* (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 5 de julio, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 692.

児童手当・児童育成手当の現況届の提出はお済みですか

NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL

(Jidō teate, jidō ikusei teate no genkyōtodoke no teishutsu wa osumi desuka)

A fines de mayo se ha enviado el formulario a las personas que necesitan presentar el informe de estado actual (*Genkyōtodoke*). Si no presentan el informe, no podrán evaluar su caso por lo que no será posible depositar el subsidio. Las personas que aún no lo han presentado hacerlo a la brevedad posible.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 237.

受験生チャレンジ支援貸付事業

PRESTAMO PARA CLASES EN ACADEMIAS Y EXAMENES DE INGRESO

(Jukensei charenji shien kashitsuke jigyo)

En *Tōkyō* se dan préstamos sin intereses a las familias que tienen ingresos menores a la cantidad básica para

pagar academias (*Juku*), gastos del examen de ingreso a la secundaria superior (*Kōkō*), universidad (*Daigaku*) u otros.

Si ingresa a la secundaria superior o universidad indicada no será necesario devolver el préstamo (Para esto es necesario realizar un trámite).

Dirigido: ①La persona que sostiene a la familia, ②Los ingresos de la familia deben estar por debajo de la cantidad básica, ③No pueden tener ahorros de más de 6 millones de yenes, ④No puede tener terrenos ni construcciones a su nombre (Aparte del lugar donde vive), ⑤Tener más de 1 año viviendo en *Tōkyō* (Registrado), ⑥No puede estar recibiendo la asistencia social (*seikatsu hogo*) u otros.

Monto del préstamo y límite:

●Clases en academias (*Juku*)...hasta ¥200,000.

●Examen de ingreso (*Juken*)...secundaria superior (*Kōkō*) hasta ¥27,400 / universidad (*Daigaku*) o escuelas especializadas (*Senmon gakkō*) hasta ¥80,000. * Para más información favor de consultar.

Inscripciones e informes: *Shakai Fukushi Kyōgikai* ☎042-554-0304.

夏休みにボランティア活動にチャレンジしませんか

PARTICIPEMOS EN ACTIVIDADES COMO VOLUNTARIOS DURANTE LAS VACACIONES

(Natsuyasumi ni borantia katsudō ni charenji shimasenka)

① **VOLUNTARIADO EN PERSONA** (*Taimen* program)

Período: Lunes 24 de julio a viernes 8 de setiembre (el período y capacidad es de acuerdo al lugar donde realice el voluntariado).

Lugar: En instituciones de la ciudad o en el vecindario.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes desde 4to grado de primaria de *Tōkyō* (De acuerdo a la programación puede que haya restricciones de edad).

Costo: Gratis (Para participar en el voluntariado en grupos o en instituciones se debe inscribir en el seguro para voluntarios de ¥350).

Inscripciones: Lunes 3 a viernes 21 de julio, 9:00 am a 5:00 pm, por teléfono o directamente a *Shakai Fukushi Kyōgikai* (Excepto sábados, domingos y feriados) ☎042-554-0304.

REUNION EXPLICATIVA

Fecha: Sábado 22 de julio, 1:00 a 2:00 pm.

Lugar: *Fukushi Center, daikaigishitsu.*

*Luego de la reunión explicativa se realizará el registro para participar.

② **VOLUNTARIADO EN CASA** (Remote program)

Período: Lunes 24 de julio a viernes 8 de setiembre.

Detalles: Actividades doblando origami o escribiendo tarjetas con mensajes en su casa.

*Para más información consultar la página web de *Shakai Fukushi Kyōgikai.*

Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes de *Tōkyō.*

*Uno mismo debe conseguir el material y pagar por el envío.

Informes: *Shakai Fukushi Kyōgikai* ☎042-554-0304.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 15 de julio, 11:00 am.

Narración de "*Sanbiki no kobuta*".

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 19 de julio, 11:00 am.

Narración de "*Puun*", "*Soramame kun konnichiwa*".

DESCANSO (Kyūkanbi)

Martes 18 de julio.

S&Dスイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(Swimming Center ☎042-579-3210)

AEROBICOS DENTRO DEL AGUA (Aquabics)

Aquabics son aerobicos que se hacen dentro del agua.

Fecha y hora: 2do y 4to jueves, 3:00 pm (Hay días de descanso).

Inscripciones: El mismo día en la recepción de la piscina desde una hora antes de que comiencen las clases (Por orden de llegada).

*Para más información, consultar la página web de S&D Swimming Plaza Hamura.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI

(☎042-570-0707)

FESTIVAL DE TEATRO NUMERO 8 MERRY RIBON (Dai 8 kai hamura meri ribon engekisai)

Se reunirán en Yutorogi los grupos teatrales del área de Tama!

Fecha y hora: Sábado 15 y domingo 16 de julio.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, shō hall.

Capacidad: 252 personas (Todos los asientos libres).

Programación:

Sábado 15 de julio

11:30 pm Apertura

11:50 pm Ceremonia de apertura

Mediodía Hamura Dai Ichi Chūgakkō Engekibu

1:00 pm Rōdokugeki no kai Hibiki

1:55 pm Itsukaichi Kōtō Gakkō Engekibu

2:30 pm Ōme Sōgō Kōtō Gakkō Engeki Dōkōkai

3:45 pm Shōwa Kōtō Gakkō Engekibu

4:35 pm Gekidan Chū Polaris

Domingo 16 de julio

11:30 pm Apertura

11:50 pm Ceremonia de apertura

Mediodía Engeki Shūdan Gin no Suzu 2 Gō

1:05 pm Gekidan Sanmaruhachi

1:55 pm Hamura Kōtō Gakkō Engekibu

2:25 pm Plum & Cherry

3:05 pm Fussa Kōtō Gakkō Engekibu

4:05 pm Gekidan ONCE

令和5年度東京都ジュニア育成推進事業「はむら桜づつみジュニア駅伝教室」

PRACTICAS PARA LA CARRERA DE RELEVOS PARA NIÑOS SAKURA ZUTSUMI

(Reiwa 5 nen Tōkyō junior ikusei suishin jigyo [Hamura sakura zutsumi junior ekiden kyōshitsu])

Fecha: Sábado 22 y 29 de julio, 5 y 12 de agosto, 8:00 a 9:00 am.

Lugar: Miyanoshita Undō Kōen Sakurazutsumi.

Lugar de reunión: Miyanoshita Undō Kōen, en el estacionamiento. Recepción a las 7:30 am.

Dirigido: Residentes de la ciudad desde 3ro a 6to grado de primaria (Los padres también pueden asistir).

Llevar: Toalla, bebida (ir con ropa y zapatillas para hacer ejercicios). *Se debe inscribir en un seguro que lo pagará el organizador.

*Los datos como nombre y grado se utilizarán para programas de mejoras de competitividad.

Informes: Hamura shi Rikujō Kyōgi Club Izumi ☎042-554-2763 (6:00 a 8:00 pm).

7月31日が納期限の税金・保険料

31 DE JULIO FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(7 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (Kotei shisanzei), impuestos a la planificación urbana (Toshi keikakuzei), seguro nacional de salud (Kokumin kenkō hokenzei), seguro de cuidado y atención (Kaigo hokenryō), seguro médico para personas de edad avanzada (Kōkikōreisha iryō hokenryō) es el lunes 31 de julio.

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 2 de julio, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

7月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (7 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Julio		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
2	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo ☎042-554-5420	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Asahi Kōen Dōri Shika Iin ☎042-555-7904
9	Dom	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo ☎042-555-3139
16	Dom	Ozaki Clinic ☎042-554-0188	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Inagaki Shika ☎042-555-6018
17	Lun	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	Inoue Shika Iin ☎042-554-7735
23	Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Usui Shika Kyōsei Shika Clinic ☎042-579-1199
30	Dom	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Uno Shika Iin ☎042-555-8241

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Utilizar mascarilla cuando va a instituciones médicas.
*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). Informes: *Kenkōka*, anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.